

ABSTRACT

Ardhani, Yuvita. 2015. *Vinay and Darbelnet's Translation Procedures in Djenar's Painting a Window*. Yogyakarta: English Language Education Study Program. Department of Language and Arts Education. Faculty of Teachers Training and Education. Sanata Dharma University.

Melukis Jendela is a literary piece of Djenar Maesa Ayu, a short story published by Horison. The English version of *Melukis Jendela*, *Painting a Window* was published as a compilation along with the book in 2005. Michael Nieto Garcia is the person who translates *Melukis Jendela* into *Painting a Window*. There were two blocks formed after the release of Djenar's book. The first block thinks that Djenar's work is sex-oriented and too vulgar for Indonesian reader. The other side agreed that Djenar's work is a breakthrough for the modern literature. Obviously, there are pros and cons about Djenar Maesa Ayu and her works. The researcher finds it interesting to conduct a research on Djenar's works.

There is one research problem in this study: What are the Vinay and Darbelnet's translation procedures found on Djenar's *Melukis Jendela*? To answer the research problem, the researcher uses Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (1958) theory on translation procedures.

This study is qualitative content analysis research. The data is one of the short stories from the anthology Djenar's book *Melukis Jendela* translated into *Painting a Window* by Michael Nieto Garcia.

At the end, the researcher find 185 collected data which were analyzed using Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet's translation procedures. There are seven procedures in this theory, namely, 'borrowing', 'calque', 'literal', 'transposition', 'modulation', 'equivalence', and 'adaptation'.

Key words: *Melukis Jendela*, *Painting a Window*, Vinay and Darbelnet's translation procedures

ABSTRAK

Ardhani, Yuvita. 2015. *Vinay and Darbelnet's Translation Procedures in Painting a Window*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Sanata Dharma.

Melukis Jendela adalah sebuah karya sastra Djenar yang dipublikasikan sebagai cerita pendek oleh Horison. Versi berbahasa Inggris dari Melukis Jendela, *Painting a Window* diterbitkan sebagai bagian dari kompilasi dalam buku tersebut pada 2005. Michael Nieto Garcia adalah orang yang menerjemahkan Melukis Jendela ke dalam *Painting a Window*. Setelah diterbitkannya buku Djenar ini, masyarakat terbagi menjadi dua kubu. Salah satu kubu menganggap karya Djenar sarat akan sex dan terlalu vulgar untuk kalangan pembaca Indonesia. Kubu yang lain setuju bahwa karya Djenar merupakan terobosan bagi sastra modern. Jelas bahwa karya Djenar menimbulkan pro dan kontra. Penulis merasa tertarik untuk mengadakan penelitian tentang karya Djenar. Ketertarikan tersebut mendasari penulis untuk mengadakan sebuah studi mengenai penggunaan prosedur terjemahan milik Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet di dalam "*Painting a Window*".

Ada sebuah pokok permasalahan dalam studi ini: Apa saja prosedur terjemahan milik Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet yang ditemukan dalam "*Painting a Window*"? Untuk menjawab pokok permasalahan tersebut, peneliti menggunakan teori Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet (1958) tentang prosedur terjemahan.

Studi ini merupakan sebuah penelitian konten analisis kualitatif. Data yang dianalisa adalah cerita pendek dari antologi cerita pendek Djenar Maesa Ayu "*Melukis Jendela*" yang diterjemahkan oleh Michael Nieto Garcia ke dalam versi Bahasa Inggris yang berjudul "*Painting a Window*".

Pada akhirnya, peneliti menemukan 185 data terjemahan, yang dianalisa dengan menggunakan prosedur terjemahan milik Jean-Paul Vinay dan Jean Darbelnet. Dalam prosedur terjemahan tersebut terdapat tujuh prosedur. Prosedur tersebut meliputi kategori dari 'borrowing,' 'calque,' 'literal,' 'transposition,' 'modulation,' 'equivalence,' dan 'adaptation'.

Kata kunci: Melukis Jendela, *Painting a Window*, Vinay and Darbelnet's translation procedures